

La subordonnée relative

Fiche

• Une proposition subordonnée relative est une subordonnée qui complète un nom ou un pronom (que l'on appelle antécédent) par l'intermédiaire d'un pronom relatif.

Ex. : *Esta chica que pasea por la calle es mi sobrina.* (Cette jeune fille qui se promène dans la rue est ma nièce.)

• Il peut cependant arriver qu'il n'y ait pas d'antécédent.

Ex. : *Quien siembra vientos recoge tempestades.* (Qui sème le vent récolte la tempête.)

• Voici un **tableau récapitulatif** des pronoms relatifs espagnols.

Fonctions du relatif	Natures de l'antécédent	Pronoms relatifs	Exemples
sujet	personne(s)	<i>quien/ quienes/ que</i> (que/ quoi)	<i>La chica que acaba de llegar es mi prima.</i> (La fille qui vient d'arriver est ma cousine.) <i>Pasamos por la ciudad de mi abuela, quien murió hace poco.</i> (Nous passons par la ville de ma grand-mère qui est morte il y a peu de temps.)
sujet	chose(s)	<i>que</i> (qui)	<i>Los libros que están sobre el estante son interesantes.</i> (Les livres qui sont sur l'étagère sont intéressants.)
COD	personne(s)	<i>a quien, al que, al cual</i> (que)	<i>El chico al que riñes es mi hijo.</i> (Le garçon que tu grondes est mon fils.)
COD	chose(s)	<i>que</i> (quoi)	<i>Las revistas que leyeron no tienen ningún interés.</i> (Les magazines qu'ils ont lus n'ont aucun intérêt.)
COI après préposition « qui »	personne(s)	<i>a, de, por, para quien(es)/ el, la, los las que/ el, la, los, las cual(es)</i> (à, de, pour qui)	<i>El hombre a quien entregué la invitación es peruano.</i> (L'homme à qui j'ai remis l'invitation est péruvien.)
COI après prépositions « lequel », « laquelle », « lesquel »...	chose(s)	<i>a, de, por, para/ el cual, la cual, los cuales, las cuales/ el, la, los, las que</i> (lequel, duquel pour lequel...)	<i>El monumento delante del cual estamos es un monumento histórico.</i> (Le monument devant lequel nous sommes est un monument historique.)
COI après préposition « quoi »	neutre	préposition + <i>lo cual, lo que sin lo cual</i> (sans lequel) <i>con lo cual</i> (grâce à quoi)	<i>Tenemos que dedicarnos al trabajo, sin lo cual no lograremos el examen.</i> (Nous devons nous consacrer au travail, sans quoi nous ne réussissons pas l'examen.)

• Le pronom relatif *que* est invariable, qu'il soit sujet ou COD, qu'il détermine des personnes ou des choses.

Ex. : *La amiga **que** vimos ayer estaba conmigo a la fiesta de Pedro.* (L'amie que nous avons vue hier était avec moi à la fête de Pedro.)

*La única cosa **que** me interesa es saber algo de él.* (La seule chose qui m'intéresse, c'est d'avoir de ses nouvelles.)

*En el momento **en que** hable, reconocerás su voz.* (Au moment où il va parler, tu reconnaîtras sa voix.)

• Les pronoms relatifs *quien, quienes* sont des COI lorsqu'ils sont précédés d'une préposition telle que *a, de, en, con, por, para*.

Ex. : *El director **por quien** trabajo es antipático.* (Le directeur pour qui je travaille est antipathique.)

Quien et *quienes* ont pour antécédent une ou plusieurs personnes.

Ex. : *El responsable, **quien** no quiso levantar acta fue perseguido por los policías.* (Le responsable qui n'a pas voulu faire le constat a été poursuivi par les policiers.)

Attention ! Lorsque *quien* est précédé de *a*, il se traduit par « que » et c'est un COD.

Ex. : *El calefactor **a quien** llamé por teléfono no puede venir hoy.* (Le chauffagiste que j'ai appelé hier ne peut pas venir aujourd'hui.)

• Les pronoms relatifs *el que, la que, etc.*, qui correspondent aussi aux relatifs *el cual, la cual, etc.*, sont employés après préposition pour les choses comme pour les personnes. Ils s'accordent avec l'antécédent.

Attention ! Le sens de la phrase diffère selon que l'on trouve *en que* ou *en el que*. Ils traduisent « où » et introduisent des compléments de temps ou de lieu.

Ex. : *Estoy hablándote del año **en que** llegaste a la universidad.* (Je suis en train de te parler de l'année où tu es arrivé à l'université.)
*El juicio le salió mal, **lo cual** no es sorprendente.* (Le jugement tourna mal pour lui, ce qui n'est pas surprenant.)

- Voici un **tableau récapitulatif** des emplois de *cuyo*.

Fonctions du relatif	Natures de l'antécédent	Pronoms relatifs	Exemples
complément d'un COD	chose(s) et personne(s)	<i>cuyo, a, os, as</i> (dont)	<i>La tienda cuya fama es famosa acaba de cerrar.</i> (Le magasin dont la réputation est connue vient de fermer.)
complément d'un nom sujet	chose(s) et personne(s)	<i>cuyo, a, os, as</i> (dont)	<i>Los ladrones robaron joyas en una casa cuya puerta estaba cerrada.</i> (Les cambrioleurs dérobèrent des bijoux dans une maison dont la porte était fermée.)
complément d'un adjectif ou d'un verbe	chose(s) et personne(s)	<i>del que, del cual, de quien, de quienes</i> (dont)	<i>La mujer de quien hablamos ha sobrevivido al accidente.</i> (La femme dont nous parlons a survécu à l'accident.)
complément d'un numéral ou d'un pronom indéfini à valeur quantitative	chose(s) et personne(s)	<i>entre los cuales</i> (parmi lesquels)	<i>Se comió varias frutas entre las cuales una manzana.</i> (Il a mangé plusieurs fruits parmi lesquels une pomme.)

- **Attention !** *Cuyo* s'accorde en genre et en nombre avec ce qui suit sans article défini. *Cuyo* doit être suivi du nom.
- Quelques expressions sont à retenir : *para cuyo fin* (à cette fin), *con cuyo objeto* (dans ce but), *por cuya causa* (c'est pourquoi).
- Lorsque *cuyo, a, os, as* est précédé par la préposition *en*, il signifie « duquel, de laquelle ».
 Ex. : *Puede usted coger esta callejuela **en cuya** esquina está el panadero.* (Vous pouvez prendre cette ruelle au coin de laquelle se trouve le boulanger.)
- Le pronom relatif français « où » se traduit par *a donde, adonde* s'il est complément d'un verbe de mouvement comme *mandar, caminar*, etc. Sinon, on le traduit par *donde, en donde, en el que, en el cual*. Ces pronoms relatifs précisent le lieu.
 Ex. : *La ciudad **donde** vives es muy guapa.* (La ville où tu habites est très belle.)
¿A dónde vas? (Où vas-tu ?)
- Le pronom relatif *cuando* (quand) désigne le temps, et peut aussi être traduit par *en los que, en el que*, etc.
 Ex. : *El día **cuando** me casé, llovió muy poco.* (Le jour où je me suis marié, il a très peu plu.)